

# SHAKESPEARE EN STRATFORD

LAS REPRESENTACIONES DEL FESTIVAL

UN mes antes de terminarse el Festival de este año en Stratford-on-Avon, más de 400.000 espectadores habían visto en el pueblo natal de Shakespeare el ciclo histórico compuesto por "Ricardo II", las dos partes de "Enrique IV", y "Enrique V"; y como proa de fantasía contra este cierto "var de las ciencias", "La Tempestad".

Libra, Constantino, Sioux City, Hillver. La pequeña población de Warwickshire ha recibido también este, como los años, el habitual grupo de actores y directores europeos y americanos ansiosos de aprender cómo se puede servir mejor a Shakespeare en Stratford-on-Avon o entre las ciudades históricas de...

sum, Montevideo, Melbourne, Ankara, Setignano; catos domicilios, anotados en una sola página del álbum que un salón de té de Stratford-on-Avon pide a sus clientes ocasionales que firman, han bastado para trazarse de una ojeada el mapa del interés que este teatro y este sitio han podido despertar más allá de las fronteras británicas.

que amó y mentó al bardo, se oyen anécdotas que un día serán leyenda. En una de ellas Charles Laughton lleva de punta emoción estética al ver "Ricardo II" y se golpea el pecho en un prolongado "mea culpa" al reconocer el error que ha cometido desvirtuando este arte riguroso y viril de su tierra

por escuchar a las sirenas de Hollywood. Conviene aclarar que solo de golpearse Ma. Laughton el pecho es simplemente una figura retórica, aunque para el irrequieto, incontentable Capitán Bligh del cine no parece difícil el transformar cualquier figura retórica en gesto cierto.

**EL SECRETO DE STRATFORD**  
¿Cuál puede ser el secreto de esta apasionada curiosidad universal por este teatro que puede haber en Stratford que, a los 86 años de representadas allí anualmente las obras de Shakespeare, atraiga actualmente a su sala los públicos más extraordinarios que esas obras hayan podido tener nunca?

Con una modestia tan verdadera que parece falsa, Anthony Quayle, actor de 38 años que dirige el "Memorial Theatre" hace cuatro, dice que los Ingleses van a Stratford-on-Avon simplemente porque en esta hora de peligro el hombre que mejor puede contar a su raza los días desde las playas del pasado, esperanza y confianza en el futuro. Aun reconociendo uno que noche a la mayoría del público que llena el teatro es decididamente británica, esto no bastaría para explicar por qué acuden también allí, a tres horas de las múltiples solitaciones de Londres, tantos miles de extranjeros que en Stratford-on-Avon no hacen otra cosa que dedicarse a Shakespeare todo el día, y que cuando no están por tres horas y media en el teatro se las pasan absorbiendo el aire y sabor de los riuicenas donde nació, murió y por donde se movió el poeta, consultando sus bibliografías, volviendo a comprar y releer sus obras, visitando los diversos museos shakespeareanos del sitio; considerando, en suma, en el pequeño escenario de que por una vez se usa una política la que motiva y sostiene toda esta turística.

Y por lo que a los Ingleses respecta, cada temporada el mensaje de Shakespeare a su isla se repite de viva voz en la capital, con grandes figuras y grandes montajes; aparte de que nunca deja de decirse en las universidades, las ciudades de provincias y las academias de todo el Reino Unido. En ninguna de estas actividades corre nadie a oír el verbo del más grande poeta dramático del mundo ni en la cantidad, ni con la religiosidad de peregrinos y la persistencia con que las gentes van todos los años, por espacio de ocho meses consecutivos, a la idílica población isabelina.

¿Cuál puede ser —repetimos— el secreto de que el público se dispute todo el año las entradas para el "Memorial Theatre" —sólo uno de cada cuatro aspirantes las obtiene— y lucha por obtener alojamiento en los cuatro y cinco veces centenarios hoteles y posadas del pueblo, donde cada habitación lleva el nombre de un personaje de Shakespeare y cada campanilla o timbre el de una obra suya? Evidentemente, en estos últimos cuatro o cinco años algo ocurre allí no visto en aquellos escenarios de habla inglesa donde la voz del autor de "Macbeth" sigue siendo la más joven, la más viva y caliente de todas las que desde ellos se proyectan.

## EL ORIGINAL Y LAS TRADUCCIONES

Si se me permitiera que arriesgara una teoría sobre este fenómeno, yo diría que la razón económica del prestigio de Stratford-on-Avon está quizás en que para quienes dirigen un teatro y trabajan allí año tras año Shakespeare ha llegado a ser, de una manera concluyente, un autor dramático, el más variado y sorprendente en la historia del



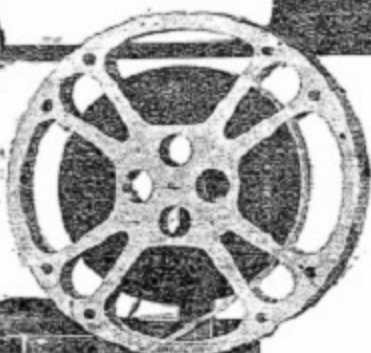
teatro. "¿Pero qué han pasado entonces en todos estos siglos que los demás?" es posible que se pregunte irridamente el lector. Esto es lo que, antes de pasar adelante, vamos a intentar explicar en seguida.

Shakespeare, tal cual es o debe ser, sin coros, sin aplausos, sin nuevos fines Shakespeare sin deformaciones románticas o sin interpretaciones óbvias existe apenas desde hace 30 años en Inglaterra. ¿Ha existido alguna vez en otros países y otros idiomas? La universalidad de su genio ha invitado a toda clase de esfuerzos a intentar traducirlo y representarlo. En las traducciones en lenguas latinas —por hablar de lo que nos toca más de cerca— la economía y fuerza monodélica propias del idioma en que las obras están escritas se ha perdido; se ha perdido por fuera la música del verso se ha perdido también, naturalmente, el sentido de muchas cosas que sobreviven en Inglaterra por tradición oral y que en el diálogo de Shakespeare forman las "idionmáticas" impensables para el que conoce al idioma condescientemente y, como la mayor parte de sus traductores, no lo ha vivido "coloreado" el terreno. Todo esto ha dado al dramaturgo isabelino reputación de hombre oscuro y difícil; asídase a ello la extracción excesiva que sus ya ex-

## PROYECTORES RCA de 16 m/m

Diseñados y construidos por los ingenieros que han producido los equipos de proyección y sonido mejores del mundo.

Respaldados por Servicio RCA y Stock Permanente de REPUESTOS



...Y distribuidos por la organización que marcha a la vanguardia en la actividad cinematográfica de 16 m/m. del país.

PIDA NUESTRO CATALOGO



\* SOCIEDAD ANÓNIMA

Oficinas: COLONIA 1189 Tel: 9 17 86 y 9 42 96 Dirección Telegráfica: CU.F.E.

## ¡PRUEBELOS!



EL CIGARRILLO MAS COTIZADO EN NORTE AMERICA